



DZIENNIK USTAW POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

Warszawa, dnia 13 lipca 1965 r.

Nr 29

TREŚĆ:
Poz.:

UMOWA MIĘDZYNARODOWA

195 — Konwencja konsularna między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Mongolską Republiką Ludową, podpisana w Warszawie dnia 28 października 1964 r.	245
196 — Oświadczenie rządowe z dnia 15 czerwca 1965 r. dotyczące wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Konwencji konsularnej między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Mongolską Republiką Ludową, podpisanej w Warszawie dnia 28 października 1964 r.	256

195

KONWENCJA KONSULARNA MIĘDZY POLSKĄ RZECZYPOSPOLITĄ LUDOWĄ A MONGOLSKĄ REPUBLIKĄ LUDOWĄ

podpisana w Warszawie dnia 28 października 1964 r.

W Imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA

POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 28 października 1964 roku podpisana została w Warszawie Konwencja konsularna między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Mongolską Republiką Ludową o następującym brzmieniu dosłownym:

KONWENCJA KONSULARNA MIĘDZY POLSKĄ RZECZYPOSPOLITĄ LUDOWĄ A MONGOLSKĄ REPUBLIKĄ LUDOWĄ

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Prezydium Wielkiego Churału Ludowego Mongolskiej Republiki Ludowej, kierując się dążeniem do dalszego rozszerzenia stosunków przyjaźni i wszechstronnej współpracy, zgodnie z życzeniem i w interesie narodów obu krajów, postanowiły zawrzeć niniejszą Konwencję i w tym celu wyznały swych Pełnomocników:

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej —

RAPACKIEGO Adama, Ministra Spraw Zagranicznych Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej,

Prezydium Wielkiego Churału Ludowego Mongolskiej Republiki Ludowej —

DUGERSURENA Mंगाłyна, Ministra Spraw Zagranicznych Mongolskiej Republiki Ludowej,

którzy po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

I. Definicje

Artykuł 1

Powołane w niniejszej Konwencji określenia posiadają następujące znaczenie:

- „urząd konsularny” oznacza każdy konsulat generalny, konsulat, wicekonsulat i agencję konsularną;
- „kierownik urzędu konsularnego” oznacza osobę, której powierzono działanie w tym charakterze;
- „urzędnik konsularny” oznacza każdą osobę, włącznie z kierownikiem urzędu konsularnego, której powierzono wykonywanie funkcji konsularnych;
- „pracownik urzędu konsularnego” oznacza każdą osobę wykonującą czynności administracyjne, techniczne lub dotyczące obsługi urzędu konsularnego;
- „członkowie urzędu konsularnego” oznacza urzędników konsularnych i pracowników urzędu konsularnego;
- „pomieszczenia urzędu konsularnego” oznacza budynki lub część budynków oraz tereny przynależne

do nich, używane wyłącznie dla celów urzędu konsularnego;

- g) „archiwa urzędu konsularnego” oznacza korespondencję urzędową, dokumenty i akta oraz wszelkie dowody rzeczowe, jak również ruchomości biurowe przeznaczone wyłącznie do ich przechowywania.

II. Ustanawianie urzędów konsularnych, mianowanie i dopuszczanie kierowników urzędów konsularnych.

Artykuł 2

1. Na podstawie niniejszej Konwencji każda z Umawiających się Stron może ustanawiać urzędy konsularne na terytorium drugiej Umawiającej się Strony i mianować kierowników urzędów konsularnych oraz innych członków urzędu konsularnego.

2. Siedziby urzędów konsularnych i okręgi konsularne będą określone w drodze porozumienia obu Umawiających się Stron.

Artykuł 3

1. Kierownik urzędu konsularnego może przystąpić do wykonywania swych funkcji konsularnych po złożeniu listów komisyjnych i po otrzymaniu od państwa przyjmującego exequatur. W listach komisyjnych będą podane: imię i nazwisko kierownika urzędu konsularnego, jego kategoria lub klasa, a także okręg konsularny i siedziba urzędu konsularnego.

2. Państwo przyjmujące może zgodzić się, aby kierownik urzędu konsularnego wykonywał swe funkcje tymczasowo, zanim uzyska exequatur.

3. Z chwilą gdy kierownik urzędu konsularnego otrzyma exequatur lub zezwolenie wymienione w ustępie 2, odpowiednie organy państwa przyjmującego zastosują niezbędne środki dla umożliwienia mu wykonywania jego działalności urzędowej i korzystania z przysługujących mu praw, przywilejów i ulg.

Artykuł 4

Urzednicy konsularni powinni być obywatelami państwa wysyłającego.

Artykuł 5

1. Jeśli kierownik urzędu konsularnego jest nieobecny lub z jakiegokolwiek przyczyny nie może wykonywać swoich funkcji, a także jeśli został odwołany lub zmarł, wówczas państwo wysyłające może upoważnić członka personelu dyplomatycznego swej misji dyplomatycznej lub urzędnika konsularnego, zarówno z tego, jak i z innego urzędu konsularnego, do tymczasowego wykonywania funkcji kierownika urzędu konsularnego. Nazwisko i stanowisko tej osoby zostaną uprzednio podane w formie pisemnej Ministerstwu Spraw Zagranicznych państwa przyjmującego.

2. Osoba, która zgodnie z postanowieniem ustępu 1 została upoważniona do tymczasowego wykonywania obowiązków kierownika urzędu konsularnego, korzysta ze wszystkich ulg, przywilejów i immunitetów przyznanych niniejszą Konwencją kierownikowi urzędu konsularnego.

III. Ulgi, przywileje i immunitety

Artykuł 6

Właściwe organy władzy Państwa przyjmującego będą wszechstronnie ułatwiać urzędowi konsularnemu wykonywanie jego funkcji i będą udzielać mu niezbędnej pomocy w jego działalności urzędowej.

Artykuł 7

1. Członkowie urzędu konsularnego nie podlegają jurysdykcji państwa przyjmującego w sprawach dotyczących ich działalności urzędowej.

2. W przypadku popełnienia przez kierownika urzędu konsularnego czynu, nie związanego z jego działalnością urzędową, podlegającego karze według prawa państwa przyjmującego, sprawa podjęcia wobec niego jakichkolwiek kroków będzie w każdym przypadku uprzednio uzgodniona między Umawiającymi się Stronami. Inni urzędnicy konsularni podlegają zatrzymaniu lub tymczasowemu aresztowaniu jedynie w przypadku popełnienia ciężkiego przestępstwa i na podstawie decyzji właściwej władzy sądowej.

Artykuł 8

1. Członkowie urzędu konsularnego mogą być wzywani przez organy państwa przyjmującego do składania zeznań w charakterze świadków w sprawach cywilnych, rodzinnych, karnych i administracyjnych. Mogą oni odmówić złożenia zeznań w sprawach dotyczących ich działalności urzędowej.

2. Na prośbę członka urzędu konsularnego, posiadającego obywatelstwo państwa wysyłającego, zeznanie może być przyjęte pisemnie lub ustnie w dogodnym dla niego terminie bądź w jego mieszkaniu albo w pomieszczeniu urzędu konsularnego.

3. Wezwanie do złożenia zeznań, kierowane do osób wymienionych w ustępie 1, powinno mieć formę pisma urzędowego i nie może zawierać zagrożenia zastosowania środków przymusu.

Artykuł 9

1. Pomieszczenia urzędu konsularnego są nietykalne. Przedstawiciele organów władzy państwa przyjmującego mogą wchodzić do nich tylko za zezwoleniem kierownika urzędu konsularnego, osoby przez niego wyznaczonej lub szefa misji dyplomatycznej państwa wysyłającego.

2. Archiwa urzędu konsularnego są nietykalne w każdym czasie i niezależnie od tego, gdzie się znajdują. W archiwach nie powinny być przechowywane dokumenty osobiste.

3. Korespondencja urzędowa urzędu konsularnego jest nietykalna i nie podlega kontroli.

4. Urzędy konsularne mogą posługiwać się pocztą kuryerską i szyfrem.

Artykuł 10

Na budynku urzędu konsularnego, na rezydencji kierownika urzędu konsularnego oraz na jego środkach transportu, w czasie używania ich dla celów urzędowych, może być wywieszona flaga państwowa i umieszczone godło państwa wysyłającego.

Artykuł 11

Członkowie urzędu konsularnego i członkowie ich rodzin pozostający z nimi we wspólnocie domowej nie podlegają — pod warunkiem posiadania obywatelstwa państwa wysyłającego — przepisom państwa przyjmującego o zezwoleniu na pobyt, o rejestracji i meldunkach cudzoziemców i zwolnieni są od wszelkich świadczeń osobistych, od służby publicznej oraz od obowiązków wojskowych, takich jak rekwizycja, kontrybucja i zakwaterowanie wojsk.

Artykuł 12

Urzednicy konsularni i członkowie ich rodzin pozostający z nimi we wspólnocie domowej zwolnieni są od wszelkich podatków, opłat i opłat celnych w takim samym zakresie jak członkowie personelu dyplomatycznego misji dyplomatycznej państwa wysyłającego. Pracownicy urzędu konsularnego i członkowie ich rodzin pozostający z nimi we wspólnocie domowej korzystają z wymienionych wyżej zwolnień, jeśli nie są obywatelami państwa przyjmującego, w takim samym zakresie jak pracownicy personelu administracyjnego i technicznego oraz członkowie personelu służby misji dyplomatycznej państwa wysyłającego.

Artykuł 13

1. Nieruchomości państwa wysyłającego, przeznaczone dla urzędu konsularnego lub na mieszkania dla członków urzędu konsularnego, zwolnione są od podatków i opłat oraz od świadczeń rzeczowych.

2. Przedmioty przeznaczone dla potrzeb urzędu konsularnego zwolnione są od wszelkich podatków, opłat i opłat celnych, a także od ograniczeń przywozu i wywozu w takim samym zakresie jak przedmioty przeznaczone dla potrzeb misji dyplomatycznej.

IV. Funkcje konsularne

Artykuł 14

1. Urzednicy konsularni swoją działalnością popierają rozwój stosunków handlowych, ekonomicznych, kulturalnych i naukowych między obu krajami w duchu przyjazni i współpracy między nimi.

2. W swojej działalności urzędowej urząd konsularny może zwracać się bezpośrednio do kompetentnych organów władzy w swoim okręgu konsularnym i prosić je o udzielenie pomocy.

Artykuł 15

1. Urzednik konsularny jest uprawniony do obrony, w swoim okręgu konsularnym, praw i interesów państwa wysyłającego, jego obywateli i osób prawnych.

2. Urzednik konsularny może bez szczególnego pełnomocnictwa zastępować przed sądami i innymi organami państwowymi obywateli i osoby prawne państwa wysyłającego, jeśli są oni nieobecni lub z innych ważnych przyczyn nie mogą w odpowiednim czasie osobiście bronić swoich praw i interesów i jeśli nie wyznaczili oni swoich pełnomocników.

Artykuł 16

1. Urzednik konsularny jest uprawniony do prowadzenia rejestracji obywateli państwa wysyłającego przebywających stale lub czasowo w jego okręgu konsularnym.

2. Urzednik konsularny może wydawać obywatelom państwa wysyłającego paszporty i inne dokumenty podróży. Może on również wydawać wize na wjazd do państwa wysyłającego, na przejazd przez państwo wysyłające i na wjazd z tego państwa.

Artykuł 17

1. Zgodnie z ustawodawstwem państwa wysyłającego kierownik urzędu konsularnego może przyjmować oświadczenia o wstąpieniu w związek małżeński, jeśli obie osoby są obywatelami państwa wysyłającego. Kierownik urzędu konsularnego zawiadomi właściwe organy władzy państwa przyjmującego o zawarciu związku małżeńskiego.

2. Urzednik konsularny może prowadzić rejestrację urodzin i zgonów obywateli państwa wysyłającego i wydawać odpowiednie świadectwa. Jednakże postanowienia te nie zwalniają zainteresowanych osób od obowiązku przestrzegania odpowiednich przepisów prawnych państwa przyjmującego.

Artykuł 18

1. W przypadku śmierci obywatela jednej z Umawiających się Stron na terytorium drugiej Umawiającej się Strony misja dyplomatyczna lub urząd konsularny państwa, którego obywatelem był zmarły, zostaną natychmiast powiadomione o tym fakcie.

2. Właściwe organy władzy Umawiającej się Strony, na której terytorium znajduje się spadek po zmarłym obywatelu drugiej Umawiającej się Strony, podejmują, zgodnie z ustawodawstwem swego państwa, odpowiednie środki dla ochrony spadku.

3. Jeżeli obywatel państwa wysyłającego zmarł w okresie czasowego pobytu na terytorium państwa przyjmującego, wówczas jego rzeczy i wartości, które miał ze sobą, przekazuje się urzednikowi konsularnemu państwa wysyłającego bez przeprowadzenia postępowania spadkowego.

Artykuł 19

W przypadku zatrzymania lub aresztowania obywatela państwa wysyłającego właściwe organy państwa przyjmującego zawiadomią o tym niezwłocznie urząd konsularny.

Artykuł 20

1. Urzednik konsularny może dokonywać następujących czynności, jeżeli nie naruszają one przepisów państwa przyjmującego:

- a) sporządzać, uwierzytelniać i przechowywać testamenty oraz inne dokumenty stwierdzające jednostronne czynności prawne obywateli państwa wysyłającego;
- b) sporządzać i uwierzytelniać dokumenty stwierdzające czynności prawne między obywatelami państwa wysyłającego lub między obywatelami państwa wysyłającego i obywatelami państwa przyjmującego bądź państwa trzeciego, jeżeli czynności te mają wywrzeć skutki prawne na terytorium państwa wysyłającego;
- c) uwierzytelniać podpisy obywateli państwa wysyłającego na dokumentach wszelkiego rodzaju, uwierzytelniać odpisy, tłumaczenia i wypisy z dokumentów wystawione przez organy władzy, osoby urzędowe i prywatne państwa wysyłającego, uwierzytelniać

podpisy i pieczęcie organów władzy i osób urzędowych państwa wysyłającego lub przyjmującego, na wszelkiego rodzaju dokumentach;

- d) przyjmować od obywateli państwa wysyłającego oświadczenia, uwierzytelniać je i wydawać na tej podstawie odpowiednie zaświadczenia i dokumenty;
- e) na wezwanie organów państwa wysyłającego przyjmować zeznania obywateli tego państwa oraz doręczać im wszelkie dokumenty i pisma urzędowe organów swego państwa;
- f) przyjmować do depozytu pieniądze, przedmioty wartościowe oraz dokumenty od obywateli państwa wysyłającego;
- g) wykonywać inne czynności, do których wykonywania został upoważniony przez państwo wysyłające.

2. Dokumenty sporządzone lub uwierzytelnione zgodnie z postanowieniami ustępu 1 i w formie przewidzianej w ustawodawstwie państwa wysyłającego mają w państwie przyjmującym taką samą moc prawną i dowodową jak dokumenty sporządzone lub uwierzytelnione przez organy władzy tego państwa.

Artykuł 21

1. Urzędnik konsularny może zwrócić się do organów państwa przyjmującego z wnioskiem o ustanowienie w razie potrzeby opieki lub kurateli dla obywatela państwa wysyłającego, do czasu ustanowienia takiej opieki lub kurateli przez właściwy organ tego państwa.

2. Urzędnik konsularny może zwrócić się do organów państwa przyjmującego z wnioskiem o ustanowienie kuratora dla mienia należącego do obywatela państwa wysyłającego, jeżeli mienie to pozostaje bez opieki.

Artykuł 22

1. Urzędnik konsularny może okazywać pomoc samolotom państwa wysyłającego, członkom załogi i pasażerom tych samolotów.

2. W przypadku awarii lub nieszczęśliwego wypadku samolotu państwa wysyłającego urzędnik konsularny może podejmować środki dla okazania pomocy w celu uratowania członków załogi, pasażerów, ich mienia i ładunku samolotu.

Artykuł 23

Urząd konsularny może pobierać opłaty za czynności konsularne zgodnie z przepisami państwa wysyłającego.

V. Postanowienia końcowe

Artykuł 24

Postanowienia niniejszej Konwencji dotyczące praw i obowiązków kierowników urzędów konsularnych, jak również innych urzędników konsularnych, będą miały odpowiednie zastosowanie do członków personelu dyplomatycznego misji dyplomatycznej państwa wysyłającego, upoważnionych do wykonywania funkcji konsularnych. Nie narusza to przywilejów i immunitetów dyplomatycznych tych osób.

Artykuł 25

Konwencja niniejsza podlega ratyfikacji i wejdzie w życie trzydziestego dnia po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych, która odbędzie się w Ulan Bator.

Konwencja niniejsza zawarta jest na czas nieokreślony i zachowuje moc obowiązującą do upływu sześciu miesięcy od dnia wypowiedzenia jej drogą notyfikacji przez jedną z Umawiających się Stron.

Konwencję niniejszą sporządzono w Warszawie dnia 28 października 1964 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, mongolskim i rosyjskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc.

Na dowód czego wyżej wymienieni Pełnomocnicy obu Umawiających się Stron podpisali niniejszą Konwencję i opatrzili ją pieczęciami.

Z upoważnienia
Rady Państwa Polskiej
Rzeczypospolitej Ludowej

Z upoważnienia
Prezydium Wielkiego
Churału Ludowego Mongolskiej
Republiki Ludowej

Adam Rapacki

Mangalyn Dugersuren

БҮГД НАЙРАМДАХ ПОЛЬШ АРД УЛС

БА

БҮГД НАЙРАМДАХ МОНГОЛ АРД УЛСЫН

ХООРОНДАХЬ

КОНСУЛЫН КОНВЕНЦ.

Бүгд Найрамдах Польш Ард Улсын Төрийн Зөвлөл,

Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Ардын Их Хурлын Тэргүүлэгчид,
тус хоёр орны нөхөрсөг харилцаа болон хоёр орны ард түмний хүсэл
эрмэлзэл, амьт тусад зохицуулан бүх талын хамтын ажиллагааг
цаашид өргөтгөн хөгжүүлэх чармайлтыг удирдлага болгож, энэ
Конвенцийг байгуулахаар шийдвэрлэх, үүний тул өөрсдийн бүрэн
эрхт төлөөлөгчдөөр:

Бүгд Найрамдах Польш Ард Улсын Төрийн Зөвлөл Бүгд Найрамдах
Польш Ард Улсын Гадаад Явдлын Яамны сайд РАПАШКИЙН АДАМЫГ,

Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Ардын Их Хурлын Тэргүүлэгчид
Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Гадаад Явдлын Яамны сайд
МАНГАЛЫН ДИГЭРСҮРЭНГ томилов гаргасан нь мөнхүү төлөөлөгч нар
бүрэн эрх олгосов үнэмлэх бичгээ харилцан солилцоод, тэдгээр нь
зохиж хурмаар олгогдоов гэж хүлээн дор дурдсан зүйлийн тухай
хэлэлцэн тохиролцов.

I. Нэр хаягийн тодорхойлолт.

I-р зүйл.

Энэ Конвенцид дурдах байгаа доорхи нэр томъёонуудын утга
учрыг өгүүдлэл:

а "Консулын газар" гэж аль ч ерөнхий консулын газар, консулын
газар, дэд консулын буюу консулын төлөөлөгчийн газрыг хэлнэ;

б "Консулын газрын тэргүүн" гэж энэ тусгаад тохоон томилогд-
сон этгээдийг хэлнэ;

в "Консулын албан тушаалтан" гэж консулын албан үүргийг
гүйцэтгэхээр тохоон томилогдсон этгээдийг хэлэх бөгөөд түүнд
консулын газрын тэргүүн бас багтана;

г "Консулын газрын албан хаагч" гэж консулын газрын засаг
захиргаа, техникийн буюу үйлчилгээний албан үүргийг гүйцэтгэх
байгаа бүх хүнийг хэлнэ;

д "Консулын газрын ажилтан" гэж консулын албан тушаалтан
болов консулын газрын албан хаагчдыг хэлнэ;

е "Консулын газрын орон байр" гэж гагцхүү консулын газрын
ажил зорилууд амигдаж буй байшин барилга буюу түүний зарим
хагас түүнчлэн түүнд хамаарагдах газар дэвсгэрийг хэлнэ;

ж "Консулын газрын ариш" гэж албаны бичиг захидал, баримт,
актууд, мөн түүнчлэн биет эд мөрийн баримтын зүйлүүд, бас
эдгээрийг гагцхүү хадгалан хамгаалахад зориулагдсан бичиг хэргийн
эд хогшилыг хэлнэ;

II. Консулын газрыг байгуулах, консулынгазрын тэргүүнийг томилох ба хүдээ

АВАХ ТУХАА.

2-р зүйл.

1. Энэхүү Конвенцийн үндсэн дээр хэлэлцэн тохирогч этгээдийн
аль аль нь нөгөөгийнхөө нутаг дэвсгэр дээр консулын газар нээв
байгуулж, консулын газрын тэргүүн болон консулын газрын ажилтныг
томилов очуулж болно.

2. Консулын газар болон консулын тойргийн байрлах газрыг
хэлэлцэн тохирогч хоёр этгээдийн хоорондоо харилцан тохиролцсоор
тогтооно.

3-р зүйл.

1. Консулын газрын тэргүүн нь хүлээн авч байгаа улсад консу-
лын патентаа гардуулж тэндээс экзекватур олгосны дараа консулын
үүргээ биелүүлэх ажилд орж болно. Консулын патентанд консулын
газрын тэргүүний овог нэр, эзрэг тушаал, түүнчлэн консулын
тойргууд ба консулын газрын байрлах газрыг заасан байна.

2. Хүлээн авч байгаа улс нь консулын газрын тэргүүнд
экзекватур олгохосоо өмнө консулын үүрэгт ажлаа түр явуулж байх
зөвшөөрөл олгож болно.

3. Консулын газрын тэргүүнд экзекватур буюу энэ зүйлийн 2-т
заагдсан зөвшөөрөл олгогдмогц хүлээн авч байгаа улсын зохиж
байгууллагууд нь түүнээс албан үүргээ гүйцэтгэх, ноогдох эрх, ямба,
хүндэтгэлээ эдлэх боломжийг олгох талаар зайлшгүй шаардагдах арга
хэмжээнүүдийг авна.

4-р зүйл.

Консулын албан хаагчид нь төлөөлөн буй улсын харьяат иргэд
байх ёстой.

5-р зүйл.

1. Хэрэв Консулын газрын тэргүүн эзгүй байх буюу бусал
шалтгаанаар албан үүргээ гүйцэтгэх боломжгүй болох, түүнчлэн
хэрэв татав дуудагдсан, нас барсан байх ахул томилсон улс нь
өөрийн улсын дипломат төлөөлөгчдийн газрын дипломат ажилтан, эсвэл
уг консулын буюу өөр консулын газрын албан тушаалтныг тэр
консулын газрын тэргүүний албан үүргийг гүйцэтгэх байхаар томилж
болно.

Харин уул хүний овог нэр, албан тушаал нь хүлээн авч байгаа улсын
Гадаад Явдлын Яаманд урьдчилан бичгээр мэдэгдсэн байх ёстой.

2. Энэ зүйлийн I-т заасан ёсоор консулын газрын тэргүүний
албан тушаалд түр томилогдон ажиллаж байгаа хүн нь энэхүү
Конвенцээр консулын газрын тэргүүнд олгогдсон бүх эрх, хүндэтгэл
ямба, халдашгүй эрхийн нэгэн адил эдлэнэ.

И. Эрх ямба, халдамгүй эрх.

6-р зүйл.

Хүлээн авч байгаа улсын зохих байгууллагууд нь консулын газраас өөрийн үүрэгт ажлаа явуулахад бүрэн бололцоо олгох тус дэхэм үзүүлэн, түүний албан хэргээ гүйцэтгэхэд нь эрх бий шаардагдах биетэй туслалцааг түүнд байна.

7-р зүйл.

1. Консулын албан тушаалын хүмүүс нь эрхлэн гүйцэтгэх буй албаны ажилд хамаарсан асуудлын талаар бол хүлээн авч байгаа улсын шүүхийн болон бусад байгууллагын хууль зүйд үл захирагдана.

2. Хэрэв консулын газрын тэргүүн нь түүний эрхлэн гүйцэтгэх буй албаны ажилд холбогдолгүй хэрэг үйл эдүүлсэн байх бөгөөд уг эдүүлсэн хэрэг нь хүлээн авч байгаа улсын хуулиар шийтгэгдэх зохих хэрэг байвал түүнд ямар нэгэн арга хэмжээ авах тухай асуудлыг хэлэлцэн тохирогч хоёр этгээд тухай бүр урьдчилан зөвшөөрөлдөх болно.

Консулын бусад албан хаагчид баримчлагдах буюу урдчилан хоригдохгүй байх бөгөөд хэрэв гагцхүү хүнд гэмт хэрэг эдүүлсэн байвал зөвхөн шүүхийн зохих байгууллагын тогтоолын үндсэн дээр шийдвэрлэнэ.

8-р зүйл.

1. Консулын газрын ажилтан нь иргэний, гэр бүлийн болон эрүүгийн ба засаг захиргааны хэргийн талаар гэрчийн мэдүүлэг өгөхөөр хүлээн авч байгаа улсын албан газар дуудагдан очиж болно.

Харин тэд эрхлэн гүйцэтгэх буй албан ажилд холбогдолтой асуудлаар мэдүүлэг гаргаххаас татгалзах болно.

2. Томилсон улсын харьяат Консулын ажилтны хүсэлтээр уг мэдүүлгийг тэр хүнд тохиромжтой цагт нь суудаг байранд нь буюу консулын газрын албаны байранд бичгээр буюу амаар гаргуулан авч болно.

3. Энэ зүйлийн 1-т заасан хүмүүсээс гэрчийн мэдүүлэг авахаар урьсан мэдэгдэл нь албан бичгийн хэлбэрээр үйлдэгдсэн байх ёстой бөгөөд албадаж сурдуулсан утгатай байж үл болно.

9-р зүйл.

1. Консулын газрын албан байранд халдах үл болно.

Хүлээн авч байгаа улсын байгууллагуудын төлөөлөгчид түүнд гагцхүү консулын газрын тэргүүн, эсвэл түүний томилсон хүний зөвшөөрөл буюу дипломат төлөөлөгчдийн газрын тэргүүний зөвшөөрөлтэйгээр нэвтэрч болно.

2. Консулын газрын архивт хэзээ ч, хаана ч үл халдана. Архивт хувийн баримт бичгийг үл халдана.

3. Консулын газрын албан бичгийн харилцаанд халдах үл болох бөгөөд түүнд үзлэг хийж үл болно.

4. Консулын газар нь шифр бэ дипломат элчийг хэрэглэх болно.

10-р зүйл.

Консулын газрын байр, консулын газрын тэргүүний сууц, түүний албан ажилдаа хэрэглэх яваа уналгын хэрэгсэл дээр томилсон улсын далбаа ба төрийн сүлдийг мандуулж болно.

11-р зүйл.

Консулын газрын ажилтан, тэдэнтэй хамт суудаг гэр бүлийн хүмүүс нь төлөөлөн суух буй улсын иргэн болох учир хүлээн авч буй улсын нутаг дээр оршин суух зөвшөөрөл авах гадаадын иргэдийг бүртгэх, зэрэг дүрэм заавруудад үл хамаарагдана.

Түүнчлэн хувийн ба улс нийтийн бүх төрлийн албан үүргүүдээс чөлөөлөгдөхийн хамт цэргийн алба болон түүнтэй холбогдсон татвар ба цэргийн албаны дайчилгаануудаас чөлөөлөгдөнө.

12-р зүйл.

Консулын албан хаагчид, тэдэнтэй хамт суудаг гэр бүлийн хүмүүс нь томилсон улсын дипломат төлөөлөгчдийн газрын дипломат ажилтан нарын нэгэн адил хэмээгээр бүх төрлийн шууд татвар хураамж, гаалийн ба бусад татвараас чөлөөлөгдөнө. Консулын газрын албан хаагчид тэдэнтэй хамт суудаг гэр бүлийн хүмүүс нь хэрэв хүлээн авч байгаа улсын иргэд бий бол томилсон улсын дипломат төлөөлөгчдийн газрын засаг захиргааны хийгээд техникийн албаны хүмүүс ба дипломат төлөөлөгчдийн албаны гэр бүлийн гишүүдийн нэгэн адил хэмээгээр дээр дурдсан хөнгөлөлтийг эдлэнэ.

13-р зүйл.

1. Консулын албаны газрын байранд буюу консулын газрын ажилтны орон сууцанд зориулагдсан томилсон улсын үл хөдлөх хөрөнгө нь татвар, хураамж ба бусад эд материалын үүргүүдээс чөлөөлөгдөнө.

2. Консулын газрын хэрэгцээнд зориулагдсан зүйлс нь гааль болон бусад бүх төрлийн татвар, хураамжаас чөлөөлөгдөх ба түүнчлэн тээвэрлэн ирүүлэх ба гаргах тухай тогтоосон хязгаарлалтаас дипломат төлөөлөгчдийн газрын хэрэгцээнд зориулсан зүйлийн адил бүрэн чөлөөлөгдөнө.

IV. Консулын эрх үүргүүд.

14-р зүйл.

1. Консулын газрын албан тушаалтан нь өөрсдийн үйл ажиллагаагаараа хоёр орны хоорондын найрамдал, хамтын ажиллагааг бэхжүүлж, эдийн засаг, худалдаа, соёл, шинжлэх ухааны харилцааг холбоог хөгжүүлэх явдалд тус дэхэм үзүүлнэ.

2. Консулын газар нь өөрийн эрхлэн гүйцэтгэх буй албан ажил хая талаар өөрийн консулын тойрогтоо байгаа зохих байгууллагуудад шууд халдах тэдгээс тусламж үзүүлэхийг хүсэж болно.

15-р зүйл.

1. Консулын албан хаагчид нь еерийн консулын тойрогтоо төл-лөн суух буй улсын ба түүний иргэд, хуулийн этгээдийн эрх амгийг хамгаалах эрхтэй.

2. Хэрэв томилсон улсын иргэд ба хуулийн этгээд нь тогтоосон хугацаандаа еерсдийнхөө эрх амгийг эзгүй байх буюу еер чухал малтгааны учир биеэр хамгаалж чадахгүй буюу еерсдийг төлөөлөх хүнийг томилоогүй байх бол тэдгээрийг консулын албан тушаалтан зүүхийн буюу бусад байгууллагуудын эмне тэр тухай тусгайлан олгосон эрхийн үнэмлэхгүйгээр ч төлөөлж болно.

16-р зүйл.

1. Консулын албан тушаалтан нь еерийн консулын тойрогт байнга буюу түр суух байгаа томилсон улсынхаа иргэдийг бүртгэх эрхтэй.

2. Консулын албан тушаалтан нь томилсон улсын иргэдэд паспорт, зам явах бусад баримт бичгүүдийг олгох болно. Мөн томилсон оронд очих, томилсон орноор дайран өнгөрөх буюу түүнээс гарах визүүдийг олгох болно.

17-р зүйл.

1. Консулын газрын тэргүүн нь хэрэв гэрлэж байгаа хүмүүс хошулаа томилсон улсын иргэн байвал тэдний гэрлэлтийн тухай үргэлжлэлт томилсон улсын заавар дүрмийн дагуу хүлээн авна. Консулын газрын тэргүүн гэрлэлтийг бүртгэсэн тухайгаа хүлээн авч буй улсын зохих байгууллагад мэдэгдэнэ.

2. Консулын албан тушаалтан нь томилсон улсын иргэдийн төрөлт, нас баралтын бүртгэлийг хөтөлж, зохих бичиг баримтуудыг олгох болно. Харин энэхүү заалт нь түүнд оролцогчдыг хүлээн авч багтаа улсын зохих хуудлыг сахил биелүүлэх үүргээс чөлөөлж буй хэрэг бус болно.

18-р зүйл.

1. Хэлэлцэн тохирогч этгээдийн аль нэгний дэвсгэр нутаг дээр аль нэгний иргэдээс нас барвал энэ тухай тэрхүү нас барсан хүний харьяат улсын дипломат төлөөлөгчдийн буюу консулын газарт даруй мэдэгдэнэ.

2. Нутаг дэвсгэр дээр нь нас барсан иргэний эв хөрөнгө хонорч байгаа улсын зохих байгууллага нь еерийн улсын хууль зүйн дагуу уул үлдсэн эв хөрөнгийг хамгаалах арга хэмжээ авах үүрэгтэй байна.

3. Хэрэв томилсон улсын иргэн хүлээн авч байгаа улсын нутаг дээр түр оршин суух зуураа нас барвал түүний мэдэлд байсан эд хогшил ба үнэт зүйлийг томилсон улсын консулын албан тушаалчинд эв залгамжлах тухай хуулийн бүх үйлдлийг заавал биелүүлж гүйгээр шилжүүлэн өгнө.

19-р зүйл.

Хэрэв томилсон улсын иргэнийг баривчлах буюу хорих явдал гарвал хүлээн авч байгаа улсын зохих байгууллага энэ тухай консулын газар нэн даруй мэдэгдэнэ.

20-р зүйл.

1. Консулын газрын тэргүүн нь хэрэв хүлээн авч буй улсын хууль дүрэмд харьтай бин бол дор дурдсан үүргийг гүйцэтгэж болно. Үүнд:

а. Томилсон улсын иргэдийн гэрээслэл зэрэг бас бус хууль зүйн нэг талын бичиг сэлтийг зохиох, гэрчлэх, хүлээн авч хадгалах;

б. Хэрэв томилсон улсын иргэдийн хооронд буюу томилсон улсын болон хүлээн авч буй улс, түүнчлэн гуравдахь улсын иргэдийн хоорондын эрхийн үйлдлийн тухай баримт бичгүүд нь томилсон улсын нутаг дэвсгэр дээр хууль зүйн холбогдол үүдэх болохоор бол тэдгээрийг зохиох, гэрчлэх;

в. Томилсон улсын иргэдийн бүх төрлийн бичиг баримт дээрх гарын үсгийг гэрчлэх, томилсон улсын байгууллага албаны хүмүүс ба энгийн этгээдийн олгосон бүх төрлийн баримт бичгүүдийн хуулбар, орчуулга, түүнээс түүвэрлэн авсныг гэрчлэх, томилсон буюу хүлээн авсан улсын бүх төрлийн бичиг баримт дээрх албан байгууллага, албаны хүмүүсийн гарын үсэг тамга тэмдгийг гэрчлэх;

г. Томилсон улсын иргэдээс гаргасан өрөгдөл бичгийг хүлээн авах ба түүнийг гэрчилж, түүний үндсэн дээр зохих магадлагаа бичиг сэлтийг шийтгэн олгох байх;

д. Томилсон улсын байгууллагын даалгавараар еерийн улсын иргэдээс гэрчийн мэдүүлэг гаргуулан авах ба тэр улсын байгууллагаас олгосон ямар нэгэн бичиг баримт, албан ёсны захидал зэргийг тэдгээр иргэдэд дамжуулан өгөх;

е. Томилсон улсын иргэдийн мөнгө болон үнэ бүхий зүйлийг хүлээн авч хадгалах;

ж. Томилсон улсаас үүрэг болгон өгч болох бусад ажил явуулгыг гүйцэтгэх.

2. Нэгдүгээр зүйлд заасан ёсоор, мөн томилсон улсын эрхийн зааврын дагуу зохиож, гэрчилсэн бичиг баримтууд нь хүлээн авч байгаа улсын дотор тэр улсын байгууллагын зохиосон буюу гэрчилсэн бичиг баримтуудын нэг адил хүчинтэй байна.

21-р зүйл.

1. Консулын газрын албан тушаалтан нь томилсон улсын иргэдийг асрамжлах буюу дэтгэн хамгаалах зайлшгүй хэрэгцээ гарвал еерийн улсаас тийм асрамж, тэтгэмж тогтоох хүртэл асрамж, тэтгэмж үзүүлэх саналыг хүлээн авч байгаа улсын байгууллагад тавьж болно.

2. Хэрэв томилсон улсын иргэний эд хөрөнгө нь асрамгүтэй хоцорвол тэрхүү эд хөрөнгийг хамгаалах зээнтэй болгох тухай саналыг консулын газрын албан тухаалтан хүлээн авч байгаа улсын байгууллагад тавьж болно.

22-р зүйл.

1. Консулын албан тухаалтан нь томилсон улсын нисэх онгоц түүний экипаж, зорчигчдод тусламж үзүүлж болно.

2. Консулын албан тухаалтан нь хэрэв томилсон улсын нисэх онгоцонд гэнтийн осол буюу гай зовлон тохиолдвол онгоцны экипаж, зорчигчид болон тэдний эд хөрөнгө, мөн онгоцны тээврийг аврах талаар тусламж үзүүлж болно.

23-р зүйл.

Консулын газар нь томилсон улсын эрхийн зааварын дагуу консулын хураамжийг хурааж байна.

Y. Тэгсгөлийн тогтоомж.

24 -р зүйл.

Энэ Конвенцид заасан консулын газрын тэргүүн болон консулын бусад албан тухаалтын эдлэх эрх үүргүүдийн тухай тогтоомжууд нь томилсон улсын дипломат төлөөлөгчдийн газрын консулын албан үүргийг гүйцэтгэхээр томиллогдсон дипломат ажилтан нарт нэгэн адил хамаарагдана.

Энэ нь тэдгээр ажилтны дипломат эрх ямба, халдамгүй эрхийг үл хөнднө.

25 -р зүйл.

Энэ конвенц нь батлагдах бөгөөд батламж бичгийг Улаанбаатар хотноо солилцсоны дараа гуч хоноод хүчин төгөлдөр болно.

Энэ Конвенцийг тодорхой хугацаагүйгээр байгуулсан бөгөөд хэлэлцэн тохирогч этгээдийн нэг нь түүнийг цуцлах тухайгаа ноогоор мэдэгдсэн өдрөөс хойш зургаан сар өнгөртөл хүчин төгөлдөр байх болно.

Энэ Конвенцийг 1964 оны аравдугаар сарын 28-ны өдөр Варшав хотноо Польш, Монгол, Орос хэл дээр тус бүр хоёр хувь үйлдсэн бөгөөд бүх хувь нь адил хүчинтэй болно.

Ийнхүү хэлэлцэн тохирогч хоёр этгээдийн бүрэн эрхт төлөөлөгчид дээр дурьдсаныг батлах энэхүү конвенцид гарын үсэг зурж тамга дарав.

БҮГД НАЙРАМДАХ ПОЛЬШ АЯД УЛСЫН ТӨРИЙН ЗӨВЛӨЛИЙН ЭРХ ОЛГОСНООР.

БҮГД НАЙРАМДАХ МОНГОЛ АЯД УЛСЫН АРДЫН ИХ ХУРИЛЫН ТЭР- ГҮҮЛЭГЧДИЙН ЭРХ ОЛГОСНООР.

[Handwritten signatures and stamps]

КОНСУЛЬСКАЯ КОНВЕНЦИЯ
между
ПОЛЬСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ
и
МОНГОЛЬСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ

Государственный Совет Польской Народной Республики и Президиум Великого Народного Хурала Монгольской Народной Республики, руководимые стремлением далее расширять дружественные отношения и всестороннее сотрудничество в соответствии с пожеланием и в интересах народов обеих стран, решили заключить настоящую Конвенцию и с этой целью они назначили своими Уполномоченными:

Государственный Совет Польской Народной Республики - РАПАЦКОГО Адама, Министра Иностранных Дел Польской Народной Республики,

Президиум Великого Народного Хурала Монгольской Народной Республики - ДУГЕРСУРЕНА Мангалма, Министра Иностранных Дел Монгольской Народной Республики, которые обменявшись полномочиями и найдя их в надлежащем порядке и в предписанной форме, договорились о нижеследующем:

I. Определение понятий

Статья I

В настоящей Конвенции приводимые ниже термины имеют следующее значение:

а/ "консульское учреждение" означает любое генеральное консульство, консульство, вице-консульство или консульское агентство;

- б/ "глава консульского учреждения" означает лицо, которому поручено действовать в этом качестве;
- в/ "консульское должностное лицо" означает любое лицо, включая главу консульского учреждения, которому поручено выполнение консульских функций;
- г/ "сотрудник консульского учреждения" означает любое лицо, выполняющее административные и технические обязанности либо обязанности по обслуживанию консульского учреждения;
- д/ "работники консульского учреждения" означает консульские должностные лица и сотрудники консульского учреждения;
- е/ "помещения консульского учреждения" означает здания или часть зданий, а также земельный участок, принадлежавший к ним, используемые исключительно для целей консульского учреждения;
- ж/ "архив консульского учреждения" означает служебную корреспонденцию, документы и акты, вещественные доказательства а также канцелярское имущество, предназначенное исключительно для их хранения.

II. Открытие консульских учреждений,
направление и прием глав
консульских учреждений.

Статья 2

1. В соответствии с настоящей Конвенцией каждая из Договаривающихся Сторон может открывать на территории другой Договаривающейся Стороны консульские учреждения и направлять глав консульских учреждений и других работников консульского учреждения.

2. Местонахождения консульских учреждений и консульские округа будут определены по соглашению между Договаривающимися Сторонами.

Статья 3

1. Глава консульского учреждения может приступать к выполнению консульских функций после представления им консульского патента и после выдачи ему государством пребывания экзекватуры. В консульском патенте будут указаны имя и фамилия главы консульского учреждения, его категория и класс, а также консульский округ и местонахождение консульского учреждения.

2. Государство пребывания может дать разрешение главе консульского учреждения временно выполнять консульские функции еще до выдачи ему экзекватуры.

3. Как только глава консульского учреждения получит экзекватуру или разрешение, приведенное в пункте 2, соответствующие власти государства пребывания принимают необходимые меры для того, чтобы он мог выполнять служебную деятельность и пользоваться принадлежащими ему правами, привилегиями и преимуществами.

Статья 4

Консульские должностные лица должны быть гражданами представляемого государства.

Статья 5

1. Если глава консульского учреждения отсутствует или по другой причине не может выполнять свои функции, а также если он отозван или умер, представляемое государство может уполномочить временно выполнять функции главы консульского учреждения дипломатического сотрудника дипломатического представительства своей страны или же консульское должностное лицо того же или другого консульского учреждения. Фамилия и должность этого лица будут заранее сообщены в письменной форме Министерству Иностранных Дел государства пребывания.

2. Лицо, уполномоченное согласно положению пункта 1 временно исполнять обязанности главы консульского учреждения, пользуется всеми привилегиями, привилегиями и иммунитетами, признаваемыми настоящей Конвенцией за главой консульского учреждения.

III. Премущества, привилегии и иммунитеты

Статья 6

Компетентные власти государства пребывания будут всемерно облегчать выполнение консульским учреждениям его функций и оказывать необходимое содействие в его служебной деятельности.

Статья 7

1. Консульские должностные лица не подлежат преследованиям государства пребывания, по вопросам касающимся их служебной деятельности.

2. В случае совершения главой консульского учреждения действия не связанного с его служебной деятельностью, налагаемого по законам государства пребывания, вопрос о принятии каких-либо мер по отношению к нему будет в каждом случае предварительно согласовываться между Договаривающимися Сторонами. Другие консульские должностные лица не подлежат ни аресту ни предварительному заключению иначе как на основании постановления компетентных судебных властей в случае совершения тяжких преступлений.

Статья 8

1. Работники консульского учреждения могут быть вызваны властями государства пребывания для дачи показаний в качестве свидетелей по гражданским, семейным, уголовным и административным делам. Могут они отказаться давать показания по вопросам, касающимся их служебной деятельности.

2. По просьбе работника консульского учреждения, являющегося гражданином представляемого государства, показания могут быть приняты в письменной или в устной форме в удобное для него время, на его квартире или в помещении консульского учреждения.

3. Повестка, которой лица, указанные в пункте 1 призываются для дачи показаний, должна иметь форму официального письма и не должна содержать угрозу применения принудительных мер.

Статья 9

1. Помещения консульского учреждения неприкосновенны. Представители властей государства пребывания могут входить в них только с разрешения главы консульского учреждения, лица назначенного им или главы дипломатического представительства представляемого государства.

2. Архивы консульского учреждения неприкосновенны в любое время и независимо от их местонахождения. В архивах не должны храниться личные документы.

3. Служебная корреспонденция консульского учреждения неприкосновенна и не подлежит контролю.

4. Консульские учреждения могут пользоваться курьерской службой и шифром.

Статья 10

На здании консульского учреждения, на резиденции главы консульского учреждения и на его средствах передвижения, если они используются в служебных целях, может быть вывешен государственный флаг и укреплен государственный герб представляемого государства.

Статья 11

Работники консульского учреждения и члены их семей, проживавшие вместе с ними, не подлежат, поскольку они являются гражданами представляемого государства, предписаниям государства пребывания, касающимся разрешений на жительство, регистрации и прописки иностранцев и освобождаются от всех личных и государственных повинностей, а также от воинских повинностей, таких как реквизиция, контрибуция и военный постой.

Статья 12

Консульские должностные лица, а также члены их семей, проживавшие вместе с ними, освобождаются от всех налогов, сборов, таможенных пошлин в таком же объеме, как и члены дипломатического персонала дипломатического представительства представляемого государства. Сотрудники консульского учреждения и члены их семей, проживавшие вместе с ними, пользуются вышеуказанными льготами, если они не являются гражданами государства пребывания, в таком же объеме как служащие административного и технического персонала а также члены персонала служб дипломатического представительства представляемого государства.

Статья 13

1. Невдвижимое имущество представляемого государства, предназначенное для консульского учреждения или жилья работников консульского учреждения, освобождается от налогов и сборов, а также от материальных повинностей.

2. Предметы, предназначенные для нужд консульского учреждения, освобождаются от всех налогов, сборов и таможенных пошлин, а также от ограничений привоза и вывоза в таком же объеме, как предметы предназначенные для нужд дипломатического представительства.

17. Консульские функции

Статья 14

1. Своей деятельностью консульские должностные лица способствуют развитию торговых, экономических, культурных и научных связей между обеими странами в духе дружбы и сотрудничества между ними.

2. В своей служебной деятельности консульское учреждение может обращаться непосредственно к компетентным властям своего консульского округа и просить их оказать содействие.

Статья 15

1. Консульское должностное лицо имеет право защищать в своем консульском округе права и интересы представляемого государства, его граждан и юридических лиц.

2. Консульское должностное лицо может без особого полномочия представлять перед судебными и другими государственными властями граждан и юридических лиц представляемого государства, если они отсутствуют или по другим важным причинам не могут в назначенное время лично защищать свои права и интересы и если они не назначили своих уполномоченных.

Статья 16

1. Консульское должностное лицо имеет право регистрировать граждан представляемого государства, проживающих постоянно или временно в его консульском округе.

2. Консульское должностное лицо может выдавать гражданам представляемого государства паспорта и другие проездные документы. Он может выдавать визы на въезд в представляемое государство, на транзит через представляемое государство или на выезд из него.

Статья 17

1. В соответствии с законодательством представляемого государства, глава консульского учреждения может принимать заявления о вступлении в брак, если оба лица являются гражданами представляемого государства. Глава консульского учреждения сообщает компетентным властям государства пребывания о регистрации брака.

2. Консульское должностное лицо может регистрировать рождения и смерть граждан представляемого государства и выдавать соответствующие свидетельства. Эти положения, однако, не освобождают заинтересованных лиц от обязанности соблюдать соответствующие законы государства пребывания.

Статья 18

1. В случае смерти гражданина одной из Договаривающихся Сторон на территории другой Договаривающейся Стороны о смерти будет немедленно уведомлено дипломатическое представительство или консульское учреждение государства, гражданином которого был умерший.

2. Компетентные власти Договаривающейся Стороны, на территории которой находится наследство после смерти гражданина другой Договаривающейся Стороны, в соответствии с законодательством своего государства, обязаны принять меры по охране наследства.

3. Если гражданин представляемого государства умер в период временного пребывания на территории государства пребывания, то находящиеся при нем вещи и ценности, передаются консульскому должностному лицу представляемого государства без проведения наследственного производства.

Статья 19

В случае ареста или заключения гражданина представляемого государства, компетентные власти государства пребывания немедленно уведомляют об этом консульское учреждение.

Статья 20

I. Консульское должностное лицо может выполнять следующие функции, если они не противоречат законам государства пребывания:

- а/ составлять, заверять и принимать на хранение завещания и другие документы об односторонних правовых актах граждан представляемого государства;
- б/ составлять и заверять документы об правовых актах между гражданами представляемого государства или между гражданами представляемого государства и гражданами государства пребывания или же третьего государства, если эти документы предназначены для действия на территории представляемого государства;
- в/ заверять подписи граждан представляемого государства на документах всех видов, заверять копии, переводы и выписки из документов, выданных властями, официальными или частными лицами представляемого государства, заверять подписи и печати властей и официальных лиц представляемого государства или государства пребывания на документах всех видов;
- г/ принимать от граждан представляемого государства заявления, заверять их и выдавать на их основании соответствующие справки и документы;
- д/ по поручению властей представляемого государства принимать свидетельские показания граждан этого государства и передавать им всякие документы и официальные письма, выданные властями этого государства;
- е/ принимать на хранение от граждан представляемого государства деньги, ценности и документы;
- ж/ совершать другие действия, которые на них могут быть возложены представляемым государством.

2. Документы, составленные или заверенные согласно положению пункта I и в форме предписанной законами представляемого государства, имеют в государстве пребывания такое юридическое значение и доказательную силу, как и документы, составленные или заверенные властями этого государства.

Статья 21

I. Консульское должностное лицо может обратиться к властям государства пребывания с просьбой установить, в случае необходимости, опеку или попечительство над гражданином представляемого государства до момента, когда такая опека или попечительство будут установлены компетентными властями этого государства.

2. Консульское должностное лицо может обратиться к властям государства пребывания с просьбой установить попечителя над имуществом принадлежащим гражданину представляемого государства, если это имущество оказалось без надзора.

Статья 22

I. Консульское должностное лицо может оказывать помощь самолетам представляемого государства, членам их экипажа и пассажирам этих самолетов.

2. В случае аварии или несчастного происшествия самолета представляемого государства, консульское должностное лицо может принимать меры по оказанию помощи для спасения членов экипажа, пассажиров, их имущества и груза самолета.

Статья 23

Консульское учреждение может взимать консульские сборы, в соответствии с законами представляемого государства.

У. Заключительные положения

Статья 24

Постановления настоящей Конвенции о правах и обязанностях глав консульских учреждений, также как и других консульских должностных лиц, будут соответственно применены к членам дипломатического персонала дипломатического представительства представляемого государства, уполномоченных выполнять консульские функции. Это не затрагивает дипломатических привилегий и иммунитетов этих лиц.

Статья 25

Настоящая Конвенция подлежит ратификации и вступит в силу на тридцатый день после обмена ратификационными грамотами, который состоится в Улан-Баторе.

Настоящая Конвенция заключена на неопределенный срок и сохраняет свою силу до истечения шести месяцев со дня, когда одна из Договаривающихся Сторон известит другой о ее денонсации.

Настоящая Конвенция составлена в Варшаве 28 октября 1964 года в двух экземплярах, каждый на польском, монгольском и русском языках, при чем все тексты имеют одинаковую силу.

В удостоверение чего вышеуказанные Уполномоченные обеих Договаривающихся Сторон подписали настоящую Конвенцию и скрепили ее печатами.

По уполномочию:

Государственного Совета
Польской Народной
Республики

По уполномочию:

Президиума Великого Народного
Хурала Монгольской Народной
Республики

(Подписи и печати)

Po zaznajomieniu się z powyższą Konwencją Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 26 lutego 1965 roku.

Przewodniczący Rady Państwa: *E. Ochab*

L. S.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. *J. Winiewicz*

196

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 15 czerwca 1965 r.

dotyczące wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Konwencji konsularnej między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Mongolską Republiką Ludową, podpisanej w Warszawie dnia 28 października 1964 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z art. 25 Konwencji konsularnej między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Mongolską Republiką Ludową, podpisanej w Warszawie dnia 28 października 1964 r., nastąpiła w Ulan

Bator dnia 28 maja 1965 r. wymiana dokumentów ratyfikacyjnych powyższej konwencji.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. *J. Winiewicz*

Reklamacje z powodu niedoręczenia poszczególnych numerów wnosi należy do Administracji Wydawnictw Urzędu Rady Ministrów (Warszawa, ul. Krakowskie Przedmieście 50) w terminie 10 do 15 dni po otrzymaniu następnego kolejnego numeru.

Oplata za prenumeratę Dziennika Ustaw wynosi: rocznie 75.—, półrocznie 45.— zł.

Oplata za prenumeratę załącznika do Dziennika Ustaw wynosi: rocznie 45.— zł, półrocznie 27.— zł.

Prenumeratę można zgłaszać tylko na okres roczny (od I.I) lub na okres półroczny (od I.I i od I.VII). Oplata powinna być uiszczona co najmniej na miesiąc przed okresem prenumeraty, a więc za okres roczny lub za I półrocze — do dnia 30 listopada, za II półrocze — do dnia 31 maja. Do abonentów, którzy opłacą prenumeratę po tych terminach, wysyłka pierwszych numerów dokonana zostanie z opóźnieniem. Jednostki na rozrachunku gospodarczym i inni abonenci powinni dokonać wpłat za prenumeratę na konto Narodowego Banku Polskiego, Oddział IV Miejski, Warszawa, nr 1528-91-903, cz. 3, dz. 7, rozdz. 3. Rachunków za prenumeratę nie wystawia się. Na odcinku wpłaty należy podać dokładną nazwę instytucji (bez skrótów), nazwę i numer doręczającego urzędu pocztowego (jak Warszawa 10, Poznań 3 itp.), powiat, ulicę, nr domu, nr skrytki pocztowej oraz ilość zamawianych egzemplarzy Dziennika Ustaw. Prenumeratę można zgłaszać również bezpośrednio w punkcie sprzedaży w Warszawie, przy Al. I Armii Wojska Polskiego 2/4.

Pojedyncze egzemplarze Dziennika Ustaw nabywać można w punktach sprzedaży w Warszawie: Al. I Armii Wojska Polskiego 2/4, „Dom Książki” — Księgarnia Prawno-Ekonomiczna — ul. Nowy Świat 1, kiosk „Domu Książki” w gmachu sądów — ol. Gen. Świerczewskiego 127, w kasach Sądów Wojewódzkich w: Białymstoku, Katowicach, Kielcach, Koszalinie, Łodzi, Olsztynie, Opolu, Rzeszowie, Wrocławiu i Zielonej Górze oraz w kasach Sądów Powiatowych w: Bydgoszczy, Bytomiu, Cieszynie, Częstochowie, Gdańsku, Gdyni, Gliwicach, Kaliszu, Krakowie, Lublinie, Nowym Sączu, Ostrowie Wlkp., Poznaniu, Przemyślu, Raciborzu, Radomiu, Szczecinie, Tarnowie, Toruniu i Zamościu.

Redakcja: Urząd Rady Ministrów — Biuro Prawne, Warszawa, al. Ujazdowskie 1/3.

Administracja: Administracja Wydawnictw Urzędu Rady Ministrów, Warszawa, ul. Krakowskie Przedmieście 50.

Tłoczono z polecenia Prezesa Rady Ministrów w Zakładach Graficznych „Tamka”, Warszawa, ul. Tamka 3.